**《PostgreSQL 9.6 High Performance》翻译工作说明**

# 前言

本次翻译工作是PG分会2017年的重要工作之一，瀚高作为秘书长单位对此项目进行总策划，核心翻译团队由瀚高、武汉大学彭煜玮老师、唐成、黄坚以及PG社区内的热心参与人员组成（社区人员名单随后公示）。

本次翻译的书籍为《PostgreSQL 9.6 High Performance》，作者为Ibrar Ahmed（EDB资深软件架构师，博士 巴基斯坦）、Gregory Smith（原PG主要贡献者，现在是Crunchy Data的首期PG传道者，2009-2013在2ndQuadrant任首期顾问）。书籍出版日期为2017年5月。

# 项目总协调人

冯春晖 （瀚高）   
联系电话 ：18253166527  
微信：afra\_1993

# 工作方式

1. **组长**负责制

每个章节会有明确的负责人进行管理，请每个小组组长确保翻译进度和翻译质量，每个章节在小组内部保证审阅校对一遍。除了翻译任务外，各小组需要对其他小组的翻译工作进行审阅和试读工作。

1. **组长或者指定组内人员**定期更新工作状态（项目主要参见项目资源），或者通知**项目总协调人**。
2. **组长**对每个章节做最终审阅，并提交至项目总协调人处
3. **所有人**的翻译结果统一放至网盘（地址见 项目资源 ），翻译人员将“<章节>/<页数>.<翻译人>.docx" 更新至网盘

比如，CH1/P10\_12.王三.docx

1. **项目总协调人**收到的每个章节，会发给另外一个组进行章节二次审阅和试读工作，请组长配合支持。
2. **所有人** 翻译过程中遇到的术语，请查看 **项目资源** 内的 **翻译过程中的公共分享部分**

# 项目资源

1. 项目管理主页

<https://trello.com/b/GBX2w1KJ/pg%E4%B9%A6%E7%B1%8D%E7%BF%BB%E8%AF%91>

组长需要将Trello用户名通知给 **项目总协调人**

1. 文件及翻译结果更新网盘

<https://highgo-my.sharepoint.com/personal/grantzhou_highgo_us/_layouts/15/guestaccess.aspx?folderid=138341f6ec2384d478ef423f2ab92dac5&authkey=Af9obSYiEPIrHvE3nugJFZg>

1. 翻译过程中的公共分享部分  
   <https://github.com/HighgoSoftware/PostgreSQL-9.6-High-Performance/wiki>
   1. 索引页

<https://github.com/HighgoSoftware/PostgreSQL-9.6-High-Performance/wiki/%E7%B4%A2%E5%BC%95%E9%A1%B5>

* 1. 术语部分

<https://github.com/HighgoSoftware/PostgreSQL-9.6-High-Performance/wiki/%E6%9C%AF%E8%AF%AD%E9%83%A8%E5%88%86>

* 1. 勘误部分

<https://github.com/HighgoSoftware/PostgreSQL-9.6-High-Performance/wiki/%E5%8B%98%E8%AF%AF%E9%83%A8%E5%88%86>

1. 翻译过程中，如需VPN服务使用谷歌翻译，请联系**项目总协调人**
2. 翻译过程中使用公共word模板文件 （请联系项目总协调人进行更新）  
   <https://github.com/HighgoSoftware/PostgreSQL-9.6-High-Performance/blob/master/%E6%96%87%E6%A1%A3%E6%A8%A1%E6%9D%BF.docx>

# 翻译约定

查看 项目管理页面（Trello）中的翻译约定部分，以确定翻译过程中的习惯用语、术语等翻译约定信息。

# 工作安排

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 负责人 | 章节 | 页数 | 总页数 | 占比 | 内部控制日期 |
| 瀚高 | 前言 | 6 | 472 | 1.27% | 2017-07-31 |
| 第1章 | 14 | 472 | 2.97% | 2017-07-31 |
| 第2章 | 21 | 472 | 4.45% | 2017-07-31 |
| 第3章 | 33 | 472 | 6.99% | 2017-07-31 |
| 第4章 | 31 | 472 | 6.57% | 2017-08-31 |
| 第5章 | 30 | 472 | 6.36% | 2017-08-31 |
| 唐成 | 第6章 | 25 | 472 | 5.30% | 2017-08-31 |
| 唐成 | 第7章 | 43 | 472 | 9.11% | 2017-08-31 |
| 唐成 | 第8章 | 22 | 472 | 4.66% | 2017-09-15 |
| 彭老师 | 第9章 | 26 | 472 | 5.51% | 2017-08-31 |
| 彭老师 | 第10章 | 63 | 472 | 13.35% | 2017-09-30 |
| 黄坚 | 第11章 | 31 | 472 | 6.57% | 2017-08-31 |
| 彭老师 | 第12章 | 30 | 472 | 6.36% | 2017-08-31 |
| 社区 | 第13章 | 10 | 472 | 2.12% | 2017-08-31 |
| 社区 | 第14章 | 13 | 472 | 2.75% | 2017-08-31 |
| 唐成 | 第15章 | 23 | 472 | 4.87% | 2017-09-30 |
| 黄坚 | 第16章 | 5 | 472 | 1.06% | 2017-09-15 |
| 社区 | 第17章 | 14 | 472 | 2.97% | 2017-09-15 |
| 社区 | 第18章 | 18 | 472 | 3.81% | 2017-09-15 |
| 所有人 | 索引 | 13 | 472 | 2.75% | 2017-09-30 |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| 比重情况 | 瀚高 | 31.36% |  |  |  |
| 彭老师 | 25.21% |  |  |  |
| 唐成 | 23.94% |  |  |  |
| 黄坚 | 7.63% |  |  |  |
| 社区 | 11.65% |  |  |  |

# 注意事项

1. 请组长根据所负责章节，给每个组员分配需要翻译的章节及具体页数。每次分配请细化到页数，比如 “章2-页21-24”

2. 请所有参与人员每天更新状态